

Getting to KNOW 認識香港地質公園 Hong Kong Geopark



香港郵政於2014年7月24日發行了世界首套以地質公園為主題的通用郵票。這套郵票共有16枚，採用了香港地質公園的地點圖作為主要設計元素。On 24 July 2014, Hongkong Post launched a new set of definitive stamps with 16 different denominations with "Hong Kong Global Geopark" as the theme. These definitive stamps display the most unique scenic landscapes of Hong Kong Global Geopark.

世界地質公園 GLOBAL GEOPARKS

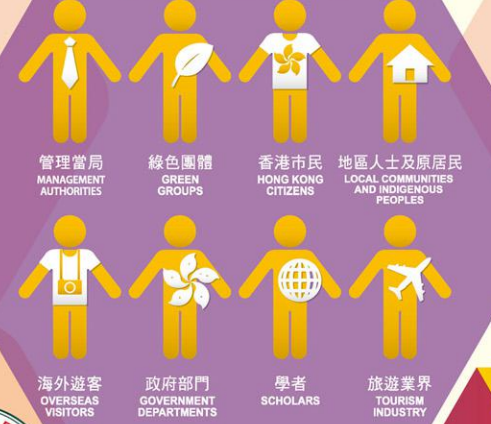
世界地質公園網絡於2004年成立，是在聯合國教科文組織的支持下建立的國際夥伴關係，其成員致力共同合作，並為聯合國教科文組織世界地質公園發展出最佳執行方法的實踐模式。迄今，全球共有127個聯合國教科文組織世界地質公園，分別位於35個國家，其中35個來自中國。

The Global Geoparks Network, founded in 2004, is an international partnership developed under the umbrella of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), whose members are committed to working together and developing models of best practice for UNESCO Global Geoparks. At present, there are 127 UNESCO global geoparks spread across 35 countries, 35 of them located in China.

地質公園的定義 Definition of a Geopark

- 擁有單一統一的邊界； A unified territory with a single boundary;
- 向公眾開放； Being open to public;
- 地質遺跡具有一定規模和覆蓋範圍； Significant coverage and scope of geoheritage;
- 具有特殊地質學價值和天然美觀的自然地區； A natural area of special geological significance and natural beauty;
- 不是單純介紹地質的公園，乃是結合地質學、生態學、自然景觀、地域文化和歷史的範疇； Not a geological park but an area integrated with geology, ecology, natural landscape, local culture and history;
- 通過旅遊及教育以促進地球科學和可持續發展的目標； Tools to promote earth science and sustainable development through geo-tourism and education;
- 擁有完善的保育與管理制度； Conserved and managed with a sound protection and management system; and
- 在科學和當地社區互利合作方式下協作的區域。 An area where science and local communities were engaged in a mutually beneficial manner.

地質公園的參與及支持者 Geopark Stakeholders



建立地質公園的目的 Purpose of establishing a Geopark

- 聯合國教科文組織於1999年提出地質公園概念 The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) proposed the Geopark concept in 1999.
- 透過合適的規劃、管理和立法，保護國際重要性的地質景點； To protect geological sites of international significance through proper planning, management and legislation;
- 鼓勵永續利用地質景點，進行知識傳授活動； To encourage the sustainable use of geo-sites for knowledge-transfer activities; and
- 在地質公園推廣地質旅遊及地區參與活動。 To promote geo-tourism and local engagement activities in the geopark.

中國國家地質公園 NATIONAL GEOPARKS OF CHINA

中國國家地質公園的標誌，圖圓代表地球，青山是象形文字的「山」，中間的河流是象形文字的「水」，代表中國的山川河流；恐龍則表現了地質公園除了岩石地質之外，還有生物和化石等自然資源。



中國地大物博，地質資源十分豐富，因此地質公園發展迅速，自2001年至今共批准命名*202個國家地質公園。成為中國國家地質公園必須符合嚴格的規定與要求，需由國家行政管理部門專家考核，通過考核的公園可獲得中國國家地質公園身份。

甚麼是地質公園 WHAT is a Geopark?

聯合國教科文組織於1999年提出地質公園概念 The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) proposed the Geopark concept in 1999.

香港地質公園的規劃理念 Planning Principles of HONG KONG GEOPARK

地質公園是一個新興保育概念，主要規劃原則是：The geopark is a new conservation concept, whose main planning principles are:

- 香港地質公園內的重要地質景點都受到《郊野公園條例》及《海岸公園條例》等法例保護。 Important geological sites are legally protected under the Country Parks Ordinance and Marine Parks Ordinance.
- 香港地質公園以自然保育、教育和可持續發展為主要目的，因此不會容許可能對環境帶來不利影響的不必要的設施。 Hong Kong UNESCO Global Geopark is oriented to nature conservation, education and sustainable development, so any unnecessary facilities that could have a negative impact on the environment are not allowed.

中國的聯合國教科文組織世界地質公園 UNESCO Global Geoparks in China

- | | | |
|---|---|--|
| 1 黃山地質公園(安徽) Huangshan Geopark (Anhui) | 13 泰山地質公園(山東) Mount Taishan Geopark (Shandong) | 24 寧德地質公園(福建) Ningde Geopark (Fujian) |
| 2 廬山地質公園(江西) Lushan Geopark (Jiangxi) | 14 王屋山—黛眉山地質公園(河南) Wangwushan-Daimishan Geopark (Henan) | 25 天柱山地質公園(安徽) Tianzhushan Geopark (Anhui) |
| 3 雲臺山地質公園(河南) Yuntaishan Geopark (Henan) | 15 貴州地質公園(海南) Leiqiong Geopark (Hainan) | 26 香港地質公園(香港) Hong Kong Geopark (Hong Kong) |
| 4 石林地質公園(雲南) Stone Forest Geopark (Yunnan) | 16 房山地質公園(河北) Fangshan Geopark (Heilbei) | 27 三清山地質公園(江西) Sanqingshan Geopark (Jiangxi) |
| 5 丹霞山地質公園(廣東) Danxia Shan Geopark (Guangdong) | 17 鏡泊湖地質公園(黑龍江) Jingpo Hu Geopark (Heilongjiang) | 28 神農架地質公園(湖北) Shennongjia Geopark (Hubei) |
| 6 張家界砂岩峰林地質公園(湖南) Zhangjiajie Sandstone Peak Forest Geopark (Hunan) | 18 伏牛山地質公園(河南) Funiushan Geopark (Henan) | 29 五嶺地質公園(北京) Wuling Geopark (Beijing) |
| 7 五大連池地質公園(黑龍江) Wudalianchi Geopark (Heilongjiang) | 19 龍虎山地質公園(江西) Longshu Shan Geopark (Jiangxi) | 30 崑崙山地質公園(青海) Mount Kunlun Geopark (Qinghai) |
| 8 嵩山地質公園(河南) Songshan Geopark (Henan) | 20 自貢地質公園(四川) Zigong Geopark (Sichuan) | 31 大理蒼山地質公園(雲南) Dali Mount Cangshan Geopark (Yunnan) |
| 9 雁蕩山地質公園(浙江) Yandangshan Geopark (Zhejiang) | 21 秦嶺終南山地質公園(陝西) Zhongnanshan Geopark (Shaanxi) | 32 敦煌地質公園(甘肅) Dunhuang Geopark (Gansu) |
| 10 秦嶺地質公園(福建) Taining Geopark (Fujian) | 22 阿拉善沙漠地質公園(內蒙古) Alxa Desert Geopark (Inner Mongolia) | 33 織金洞地質公園(貴州) Zhijingdong Cave (Guizhou) |
| 11 克什克騰地質公園(內蒙古) Hsishing Geopark (Inner Mongolia) | 23 樂業—鳳凰地質公園(廣西) Leye-Fengshan Geopark (Guangxi) | 34 阿爾山地質公園(內蒙古) Arzan Geopark (Inner Mongolia) |
| 12 興文地質公園(四川) Xingwen Geopark (Sichuan) | | 35 可可托海地質公園(新疆) Keketohai Geopark (Xinjiang) |

* 數字截至2017年3月 as at March 2017



2009年11月 November 2009
香港地質公園正式成為中國國家地質公園成員，定名為香港國家地質公園。 Hong Kong Geopark was officially designated as a National Geopark of China, and was named Hong Kong National Geopark.

2011年9月 September 2011
香港國家地質公園獲接納為世界地質公園網絡的成員，更名為中國香港世界地質公園。 Hong Kong National Geopark was accepted as a member of the Global Geoparks Network (GGN), and was renamed Hong Kong Global Geopark of China.

香港地質公園的管理機構 港務自然護理署
Hong Kong Geopark is under the management of the Agriculture, Fisheries and Conservation Department

2015
中國香港世界地質公園成功通過中評估，繼續成為世界地質公園網絡成員。隨著「聯合國教科文組織世界地質公園」這個新標識的創立，香港地質公園於2015年11月17日更名為香港聯合國教科文組織世界地質公園。 Hong Kong Global Geopark of China was successfully revalidated as a global geopark and a member of the GGN. With the formalisation of the new label "UNESCO Global Geopark" Hong Kong Geopark was renamed Hong Kong UNESCO Global Geopark on 17 November 2015.

為甚麼香港能建立地質公園? Why was Hong Kong able to establish a geopark?

- 在地質公園的單一邊界內，展現具有國際地質價值及完整的地質史； Showcasing geological sites of international importance and a complete geological history in its single, unified boundary;
- 地質景點受到法例保護； The geological sites are protected by longstanding, well established legal regulations;
- 地質公園獲得香港市民、社區、非政府組織和其他持分者廣泛支持； The geopark has the support of a broad range of - Hong Kong citizens, local communities, non-governmental groups and other stakeholders;
- 香港具備相對上豐富的自然保育和科學經驗； Hong Kong has relatively rich experience in nature conservation and science popularisation.
- 位於地質公園內的生態和文化遺產能增加遊客的旅遊體驗； The ecological and cultural heritage in the geopark enhance the travel experience of visitors to Hong Kong.
- 社區積極參與村落活化和地質公園的發展 The local communities have been actively engaged in village revitalisation and the geopark's development.

香港地質公園的特點 Features of Hong Kong Geopark

- 地質公園與市區近在咫尺，地質遺跡豐富多樣並集中； Hong Kong's diverse and intensive geological heritage, which is just a stone's throw from the city.
- 所有地質景點均受法例保護； Legal protection for all geo-sites in the geopark.
- 香港具備管理和規劃保護區豐富的經驗； Hong Kong's rich experience in protected area management and planning.
- 生態環境和野生生物多樣化，並擁有罕有的生態學研究基礎和推廣自然保育的廣泛經驗。 Diverse ecological habitats and wildlife, along with a strong foundation in ecological research and vast experience in the promotion of nature conservation.
- 地區人士的廣泛支持及積極參與。 The general support and active involvement of local communities.

建立地質公園對香港的意義 The significance of establishing a geopark in Hong Kong

- 加強地質保育及提高公眾的保育意識； Promoting regional sustainable development.
- 推動地區的持續發展； Engaging nature and local communities in a mutually beneficial manner.
- 促成自然保育團體和社區之間互利的參與模式； Enhancing the geopark's international image, and improving the quality and diversity of its nature-based tourism.
- 加強地質公園的國際形象，改善自然旅遊的質素和多元性； Increasing the enjoyment of both visitors and local residents in countryside activities.
- 增加遊客和本地居民的郊遊樂趣；普及地球科學知識，宣傳地質遺產與自然和文化遺產等各方面的價值； Popularising earth science knowledge and promoting the links between geological heritage and all other aspects of our natural and cultural heritage.
- 鼓勵社區參與地質公園的自然保育及可持續發展，並改善其生計，以及保存自然和傳統價值； Engaging the local communities in nature conservation and sustainable development, improving their livelihood in the geopark, and conserving our natural and cultural heritage.
- 加強地質公園的國際聯繫，並作為東西方和聯合國教科文組織世界地質公園之間的交流平台。 Enhancing the international network of geoparks and serving as a platform for exchange between East and West and among UNESCO global geoparks.



香港地質公園的管理及規劃概念 Planning and Management Principles of Hong Kong Geopark

每個世界地質公園在管理與規劃上略有不同，香港地質公園則以自然保育和科學普及為重點，因而將公園劃分為保護等級各異的三類保護區：

保護等級 Protection Level	特點/功能 Characteristics / Functions	例子 Examples
綜合保護區 Integrated Protection Area	承載量較高；郊遊設施較全面，是理想的旅遊地點； High carrying capacity and comprehensive visitor facilities make these areas ideal destinations for outings and group visits	荔枝窩、東平洲、橫洲、西貢大浪灣、西貢大澳、西貢大澳、西貢大澳、西貢大澳
特別保護區 Special Protection Area	設有基本郊遊設施，適合進行科學教育活動； These areas have basic visitor facilities and are suitable for science-popularization activities	馬屎洲、荔枝莊、高宜水庫東壩、馬屎洲、荔枝莊、高宜水庫東壩
核心保護區 Core Protection Area	為了保護重要的地質遺跡，同時防止巨浪和陡崖等風險外，因而不鼓勵遊人登陸。只適宜在風平浪靜的夏季乘船遊覽。 In order to protect important geological heritage and prevent accidents due to strong waves and steep cliffs, visitors are not encouraged to land in these places. Sightseeing is suitable only from a boat on calm summer days.	灣仔石山、東平洲群島、黃竹角、高宜水庫東壩、高宜水庫東壩

香港地質公園的格局 Geographical layout of Hong Kong Geopark

香港地質公園位於香港東部，是由新界東北延伸至西貢區的一個完整範圍，並在地區及其他地質公園持份者的支持下，以整合的概念管理公園內具有國際地質價值的地點和景觀。

一個公園 One Park	兩個地區 Two Regions	兩個地區 Two Regions	兩個地區 Two Regions
西貢火山岩區 Sai Kung Volcanic Rock Region	龍船灣 High Island	龍船灣 High Island	龍船灣 High Island
新界東北沉積岩區 Northeast New Territories Sedimentary Rock Region	黃竹角—赤洲 Port Island	黃竹角—赤洲 Port Island	赤洲 Tolo Channel
	雙連灣 Double Haven	雙連灣 Double Haven	雙連灣 Double Haven

遊覽香港地質景點注意事項 Notes for visiting Geosites in Hong Kong

- 預先計劃行程及了解旅程路線，請勿單獨前往。 Carefully plan and familiarize yourself with the route before setting out. Do not go alone.
- 小心急流、懸崖、陡坡和濕滑的石面。 Remain alert to the dangers of rapids, cliffs, steep slopes and slippery rock surfaces.

切勿攀爬岩柱或踐踏遭受嚴重風化或侵蝕的岩石表面。 Do not climb on the rock columns, or walk on severely weathered or eroded surfaces.

留意天氣情況並參考香港天文台提供的潮汐資料。 Note the weather conditions and check the tidal information on the Hong Kong Observatory website before you set out.

部分島嶼及海岸地區地勢危險，不宜登岸，並避免在強勁東風時前往。 Some islands and coastal areas may be difficult to access and are suitable only for boat trips. Avoid visiting them when there are strong prevailing easterly winds.

運乘符合安全標準的船隻，並確保其有為所有乘客提供救生衣。乘客在船上須穿上救生衣。 Use only boat operators who comply with all the safety requirements and have appropriate life jackets for all passengers. Wear lifejackets at all times while on board open boats.

流動電話網絡或未能覆蓋部分偏遠地區。出發前請知親友遊覽路線及大約回程時間，以防萬一。 Mobile phone coverage may vary from place to place. Leave details of your route and expected return time with someone reliable, who can raise the alarm if necessary.

切勿帶走任何岩石或化石。 Do not take away any rocks or fossils.

